

怎样说 地道的日语

王贤仁 韩 丹 编译



黑龙江科学技术出版社

怎样说地道的日语

王贤仁
韩 丹 编译

黑龙江科学技术出版社

1988年·哈尔滨

397379

责任编辑:袁保安

封面设计:洪冰

怎样说地道的日语

王贤仁 韩丹 编译

黑龙江科学技术出版社出版

(哈尔滨市南岗区建设街 35 号)

哈尔滨外文印刷厂印刷·黑龙江省新华书店发行

787×1092毫米64开本5.5印张 110千字

1988年12月第1版·1988年12月第1次印刷

印数: 1—8000册

定价: 2.25元

ISBN 7-5388-0303-3/H·7

前 言

本书系根据日本文学博士樋口清之先生的《日本語の常識事典》编译而成。因为本书的内容主要是讲如何正确使用日语，故将书名改为《怎样说地道的日语》。

原书具有很多优点：内容的知识面广，重点突出，简明易懂，生动活泼，实用性强，特别是有很多条理清晰、易于掌握的会话常识，便于读者系统地学习日语会话知识。

本书的内容安排尽量保留原书的体例，但也根据具体情况，作了适当的删节和变化。

本书译成后，承蒙哈尔滨建筑工程学院李统汉教授审校了全稿，并提出了宝贵的意见，在此谨致诚挚的谢意。

译 者

目 录

一

●问候语

おはようございます.....	2
○野×子です.....	3
お元気でございますか.....	6
何もなさらずごゆっくり.....	8
ほめられたら“ありがとう”.....	9
主人にそう申しつけます.....	11
主人は留守です.....	13
“すみません”で事はすむ？.....	14

●日常会话

どちらへお行きになられますか.....	17
お一人で行かれるのですか？.....	19
奥さま雨が降ってらしたわよ.....	21
とんでもございません.....	25
芸をなさるおネコちゃん.....	26

お力になってくださいますか……………	28
道順を教えてくださいませんか? ……………	30
動詞の変化が敬語の基本……………	32
俺たちがお運びします……………	36
やっぱり、ダメだったんだってね……………	38
はっきりしない若者言葉……………	41
やっぱり、さっぱり、わりかし……………	43
ゆれる謙譲語“あげる”……………	45
ちょっぴり批判も、ほめ言葉……………	47
“この次にね”のウソ……………	49
国会用語的怪現象……………	52
“すごいですね”はニュータイプ……………	54
どうぞお食べになって……………	58
どうも、どうも……………	59
敬語的基本格式……………	62
応答	
わかりますか? できますか? ……………	68
YES か NO か “結構です” ……………	70
“いいえ”のかわりに“いや”“いえ”を……	72

“お求めできます”はお客様に失礼……………	76
お求めやすいお値段? ……………	78
“お”、“ご”の使い方……………	80
およろしいようで……………	84
お持ちしないで結構です……………	86
おばさん、太いめの大根安いよ……………	88
受付でうかがってください……………	91
あいづち上手は聞き上手……………	93
“させていただく”は場合を選ぶ……………	95
正しい敬語表現は主語を暗示……………	98
在工作单位的用語	
ボクにやらせてください……………	100
私が山田企画部長です……………	103
課長、部長にお伝えしてください……………	105
課長、一緒に参りましょう……………	107
部長が申されましたように……………	109
“来るように”おっしゃいました……………	112
山田さん、そう思うでしょ! ……………	113
報告上手になるために……………	116

よろしいお伝えしてください……………	118
会社に“人”はない……………	120
おっしゃることのない成績ですね……	122
約束の木村さんが来ています……………	125
“持ってあげる”か“お持ちする”か……	129
4番窓口の方に聞いてください……………	131
“あいにくですが”を口ぐせに……………	133
对女职员禁忌的词语……………	135
3階、ご利用ございませんか……………	137
使ってはいけない言葉……………	139
そのお品、お持ちしますか……………	140
ブレンドでいいんですね……………	142
“ご苦労さま”と“お疲れさま”……	144
敬語テスト……………	146

二

汉字……………	152—205
---------	---------

慣用語

“馬子にも衣装”とほめられた？……	205
-------------------	-----

“月夜の蟹”は美しい？	210
“解語の花”ってどんな花？	212
油断すると“河童の川流れ”に.....	214
言いにくいことを切り出すには.....	217
坊さんは酒の代わりに般若湯.....	219
口説き文句も数数あるが.....	221
山暮らしのため世間ずれした？	226
入り舟あれば出舟あり.....	228
“被害”はこうむるもの.....	231
耳ざわりのよいことば？	233
口先三寸？	235
“全然にかっていない”ことば.....	237
意外や意外，ことばのルーツ.....	239
頭を絞った慣用句.....	241
雑学小辞典	
一块豆腐和一只乌贼.....	244
《岁时记》是语言的宝库.....	246
香炉峰的雪怎样？	248
和制洋语“ナイター”令人哭笑不得…	250

“丑時”参拜，“晚六時”幽会·····	252
没有月亮的夜晚才是“星月夜”·····	255
若是春雨，淋着走吧·····	257
为了语言优雅、高尚，要使用“女房詞”·····	

三

婚、丧、吊唁，贺新居等用语

在婚礼上的讲话·····	262
婚礼主持人必须注意的用语·····	266
祝贺生孩子要说赞扬话·····	270
对上年纪的人忌讳说长寿·····	272
祝贺新居落成·····	275
买卖开张的祝贺词·····	277
悲喜交集的临别赠言·····	279
诚恳地探望病人·····	281
守灵用语·····	287
吊唁用语·····	290

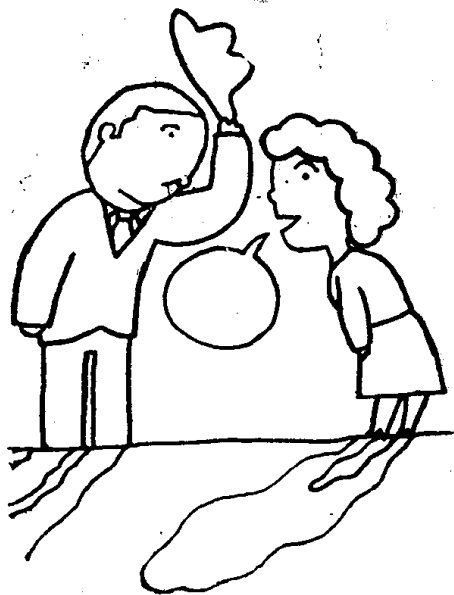
书信用语

时令寒暄语体现季节感·····	292
-----------------	-----

季节问候语集锦·····	295
“拜啓——敬具”两个词是对应的一组··	298
书信常用的惯用词语·····	300
前文省略还用写“健康”之类的话吗? ···	302
收信人的敬称·····	303
要正确掌握收信人敬称的写法·····	305
在喜庆或吊唁的书信中不用“追伸”一词 ·····	307
信纸是书信的五线谱·····	309
具有女性特点的书信语言·····	310
最后的敬语关联全句·····	314
新年贺信·····	314
恕不贺年的通知·····	316
回复名信片的写法·····	318
电话、电报用语	
在商业交际方面善于打电话的人生意才 能兴旺·····	321
“どなた”究竟是谁? ·····	322
打电话的语言要直截了当·····	324

拉住丈夫的腿，不让他出门？	326
对亲属使用敬语时要注意	327
打电话要避免的不良习惯	330
由于过分客气而用错的敬语	331
在女朋友的父母亲接电话的时候	333
读错电文非同小可	334

PART
1



— 问 候 语

おはようございます

问候语的惯用格式

亲切的问候语是与人交往的第一步。如果无论什么时候,对谁都能用笑脸问候的话,那么,你自己每天的心情也会愉快。

“おはようございます”这句话,是早晨问候语的惯用格式,无论是对上级,还是对同辈人,都可以使用。

不过,用“今日は”、“今晚は”这两句话时就必须稍加注意。这两句话是将“今日はよい日和です”、“今晚はお寒うございます”后半部分省略的说法,对应尊重的上级和长辈是不能使用的。

如果一定要使用的话,后边应再加上一

些词语，例如：

今日はお元気でいらっしゃいますか？

同样，“さようなら”也是如此。它是“左様なら、これにて失礼つかまつります”的省略形式，所以对上级和长辈应该说“失礼します（いたします）。”

如果一时想不起适当的问候语，那么，以天气为话题，说些“暑くなりましたね”、“いつまでも寒い日が続きますね”的话，也是可以的。

○野×子です

1. 自我介绍的内容是关键

初次见面，作自我介绍是比较难的，往往因为不好意思，只说一句：

○野×子です，よろしく。

这有些过于简单了。

这里并不需要怎样善于辞令，只要能从下面两点来考虑作自我介绍，就可以获得比

较好的效果。

1) 应使对方对自己的名字留有深刻的印象。

2) 让对方了解自己的人品。

话题可以从你从什么学校毕业、现在的工作单位、职务、近况、爱好等方面谈起，选择适合于当时情况的话题。

如果自己的姓名是比较少见的姓名，为了让对方能准确地记住，可逐字进行解释，加深对方的印象，这样效果会更好。

例如：

照尾洋（てるやひろし）と申します。
照はお日さまが照る，屋は屋根の屋、洋は太平洋の洋です，太陽がサンサンと照る沖縄は石垣島の生まれです。

（我叫照屋洋，“照”是太阳照射的照，“屋”是屋顶的屋，“洋”是太平洋的洋。出生地是阳光灿烂的冲绳县石垣岛。

2. 介绍应适应时间、地点、场合的变化

在隆重的集会与在比较熟识的同人之间的集会上，介绍的方式也应不同。例如：

1) ○野×子と申します。この春A女子大の英文科を出まして、現在Z社の広報課に勤務しております。趣味はテニスです。なかなか上達しません。が白球を追って汗を流すさわやか……追っています。

(我叫○野×子。女子大学英文专业，现在Z公司的情报工作。爱好打网球，虽然进步慢，但还是很喜欢这种流着汗追球的运动，每周都去打。)

2) ○野×子です。A女大英文科卒業。Z社の広報課一年生です。今、テニスに夢中です。この顔の日焼けはそのせいですが見かけほどにはまだ上達していません。

(我叫○野×子。A女子大学英文专业毕业。是Z公司的新职员。现在正热衷于打网球，虽然脸晒黑了，但打得并不怎么好。)

397379

• 5 •